



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 26   |   | Religious   |  |
|---|---|---|--|
| Original  | 仏は常にいませども<br>現ならぬぞあわれなる<br>人の音せぬ暁に<br>ほのかに夢に見えたまふ   | Modern Japanese Explication   |  |
|   |   | みほとけは、常に在すとききながら、凡夫の身としてかなしやな、しかとこの目に拜まれぬ。みほとけ恋し恋しやと、思い寝の夜のふけすぎて、ものの音絶えし夢枕、アレほんのりとお姿が…。   |  |
| Hiragana yomi                                   | ほとけはつねにいませども<br>うつつならぬぞあわれなる<br>ひとのおとせぬあかつきに<br>ほのかにゆめにみえたまう  | (『日本古典文学全集 42』小学館)  |  |
| Romanized                                       | hotoke wa tsune ni imase domo<br>utsutsu naranu zo aware naru<br>hito no oto senu akatsuki ni<br>honoka ni yume ni mie tamau  |   | Syllables<br>7/5<br>7/5<br>7/5<br>7/5          |
| Modern Japanese Lyrics                          |   |   |  |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | <u>Version One</u><br>They say Lord Buddha's everywhere,<br>always with us, here and now,<br>yet sadly he'll not show himself<br>in real life flesh and bones.<br>Only in dawn's silent hours<br>when human sounds all cease<br>can we catch a glimpse of him<br>in early morning dreams. | <u>Version Two</u><br>They say lost loved ones stay nearby,<br>always with us, here and now<br>yet sadly can't come back to us<br>in real life flesh and bones.<br>Only in dawn's silent hours<br>when human sounds all cease<br>can we catch a glimpse of them<br>in early morning dreams. | Rhythm<br>4<br>4<br>4<br>3<br>4<br>3<br>4<br>3 |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 32   |  | Religious                                  |                    |
|---|--|--|--------------------|
| Original  | 像法転じては<br>薬師の誓ひぞ頼もしき<br>一度御名を聞く人は<br>万の病もなしとぞいふ  | Modern Japanese Explication                |                    |
|   |  | 薬師如来の誓願が頼りに思われる。「一度御名を聞く人は、諸病が癒える」と説かれている。 |                    |
| Hiragana yomi   | じょうぼうてんじては<br>やくしのちかいぞたのもしき<br>ひとたびみなをきくは<br>よろずのやまいもなしとぞいう  |  |                    |
| Romanized   | jōbō tenjite wa<br>yakushi no chikai zo tanomoshiki<br>hitotabi mina o kiku hito wa<br>yorozu no yamai mo nashi to zo iu   | Syllables                                  | (『日本古典文学全集 42』小学館) |
|   |  | 8<br>8/5<br>7/5<br>8/6                     |                    |
| Modern Japanese Lyrics  |  |  |                    |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch)                             | Lord Buddha's Holy Age long gone,<br>His Perfect Law perverted,<br>yet even now in corrupt times<br>stands firm the Vow of Yakushi.<br>They say that all who hear but once<br>His Sacred Name intoned<br>will surely find all sickness healed<br>for once and ever more. | Rhythm                                     |                    |
|   |  | 4<br>3<br>4<br>3<br>4<br>3<br>4<br>3       |                    |
| Note: Sung by GoShirakawa-in to Otomae at her bedside in her final illness. |  |  |                    |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 39   |  | Religious   |
|---|--|---|
| Original  | 万の仏の願よりも<br>1 千手の誓ひぞ頼もしき<br>2 枯れたる草木もたちまちに<br>花咲き実熟ると説いたまふ   | <b>Modern Japanese Explication</b><br><br>多くの仏の願よりも、千手観音の誓願は頼りに思われる。「一度千手におすがりすれば、枯れた草木さえも蘇 <sup>な</sup> って花咲き実が熟る」とお説きになられている。<br><br>平明暢達な歌詞のなかに、平安時代に蓮華王（観音の王）として信仰された千手観音の功德が簡潔に叙せられている。千手を祀る三十三間堂を建て、千手信仰に篤い後白河院が、熊野新宮で奉納した歌。<br><br>『梁塵秘抄口伝集』巻十、『古今著聞集』『平家物語』『源平盛衰記』『体源抄』にも所収。<br><br>1 千手千眼観自在菩薩。六観音の一。千本の手があり、それぞれに一眼をもつ。無限の慈悲を示す。千手観音と尺す。<br>2 以下、『千手経』に見える思想。<br><br>(『日本古典文学全集 42』小学館) |
|   |  | <b>Syllables</b><br><br>8 - 5<br>8 - 5<br>8 - 5<br>8 - 5  |
| Hiragana yomi                                   | よろづのほとけのがんよりも<br>せんじゅのちかいぞたのもしき<br>かれたるくさきもたちまちに<br>はなさきみなるとといたまふ  |   |
| Romanized                                       | yorozu no hotoke no gan yori mo<br>senju no chikai zo tanomoshiki<br>karetaru kusaki mo tachimachi ni<br>hanasaki minaru to toitamau   |   |
| Modern Japanese Lyrics                          |  |   |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | Never mind the promises of all those other gods.<br>The Thousand-Armed Kannon made us the certain Vow.<br>Just ask and even withered plants and desiccated trees<br>will soon spring back to life again lush with flowers and fruit. | <b>Rhythm</b><br><br>4 + 3<br>4 + 3<br>4 + 3<br>4 + 3   |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 67   |  | Religious   |
|---|--|---|
| Original  | 法華はいづれも尊きに<br>1 この品聞くこそあはれなれ 尊けれ<br>2 童子の戯れ遊びまで<br>仏になるとぞ説いたまふ   | <b>Modern Japanese Explication</b><br><br>『法華経』は各品どれも尊いのであるが、この方便品の教えを聞くのは特にありがたいことだ。尊いことだ。「童子の遊戯までも、それが縁となって仏に成る」とお説きになっている。             |
|   |  | 「尊けれ」は囃し詞的 <sup>はやことば</sup> に挿入され、破調ながら韻律を整えている。この型は以下にも多い。<br><br>1 方便品は天台教学で『法華経』前半十 <sup>しやくもん</sup> 四品（迹門）の中心とされ、重んじられた。<br>2 [62 註3] |
| Hiragana yomi                                   | ほっけはいづれもとうときに<br>このほんきくこそあわれなれ とうとけれ<br>どうじのたわぶれあそびまで<br>ほとけになるぞとといたまう   | (『日本古典文学全集 42』小学館)  |
|   |  |   |
| Romanized                                       | hokke wa izure mo tōtoki ni<br>kono hon kiku koso aware nare tōtokere<br>dōji no tawabure asobi made<br>hotoke ni naru tozo toi tamau  |   |
| Modern Japanese Lyrics                          |  |   |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | All chapters of our Holy Book [Lotus Sutra]<br>are sacred and revered.<br>Yet most profound's the one that says<br>salvation's paths are many.<br>It says that even children's play<br>and their lighthearted games<br>point the way to goodness<br>and the means to Buddhahood. | <b>Rhythm</b><br>4<br>3<br>4<br>3<br>4<br>3<br>4<br>3   |
|   |  |   |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 70  |   | Religious   |
|--|---|---|
| Original   | 法華經八卷がその中に<br>方便品こそ頼まるれ<br>1 若有聞法者<br>無一不成仏と説いたれば   | <b>Modern Japanese Explication</b><br><br>『法華經』の八卷のそのなかで、方便品こそ夫も頼みとされる章である。その偈に「若有聞法者、無一不成仏」と説いてあるので。<br><br>65 と同様に經の偈の句を大胆に導入している。当時、平常より音読で聞きなれていただろう、いわばサワリの部分である。<br><br>1 方便品の偈にある句。「若シ法ヲ聞クコト有ラン者ハ。一リトシテ成仏セズトイフコト無ケン」と訓読される。→64 註 |
|  |   | <b>Hiragana yomi</b><br>ほけきょうやまきがそのなかに<br>ほうべんぼんこそたのまるれ<br>にやくうもんぼうしゃ<br>むいつふじょうぶつとといたれば  |
| Romanized  | hokeyō yamaki ga sono naka ni<br>hōbenbon koso tanomarure<br>nyakuumonbōsha<br>muitsufujōbutsu to toitareba   | <b>Syllables</b><br><br>8 + 5<br>8 + 5<br>9?<br>8 + 5<br><br>(『日本古典文学全集 42』小学館)   |
|  |   | <b>Modern Japanese Lyrics</b>   |
| <b>English Lyrics</b><br>(translation by Barbara Ruch) | Among the <i>Lotus Sutra's</i> Scrolls,<br>the Hōben Chapter in Scroll Eight<br>is the one to rely on above all.<br>It states that every single soul<br>who's even ever heard it read,<br>with certainty will never fail<br>to attain the state of Buddhahood | <b>Rhythm</b><br><br>4<br>4<br>4<br>4<br>4<br>4<br>4  |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 79   |   | Religious  |
|---|---|--|
| Original  | <p><sup>1</sup> 釈迦の御法はただ一つ<br/> <sup>2</sup> 一味の雨にぞ似たりける<br/> <sup>3</sup> 三草二木はしなじなに<br/>           花咲き実るぞあはれなる</p>  | <p>Modern Japanese Explication</p> <p>釈尊の説かれた法はただ一つで、すべてのものをことごとく潤す雨に似ていることだ。三草二木が雨の恵みを得てそれぞれに花咲き実を結ぶように、衆生も教えにより、その階層ごとに悟りを開くことができるのがあわれに尊く思われるよ。</p> <p>釈教歌にも「大空の雨は分けても注かねど潤う草木はおのが品々」（千載・釈教 源信）など類歌がある。</p> <p>1 「如来ノ説法ハ一相一味、所謂解脱相、離相、滅相ナリ。究竟シテ一切種智ニ至ル」（菓草喩品）による。<br/>           2 「仏ノ平等ノ説ハ、一味ノ雨ノ如シ、衆生ノ性ニ随ヒテ、受クル所不同ナリ、彼ノ草木ノ、稟クル所各異ルガ如シ」（菓草喩品の偈）による。<br/>           3 → 46 註 4</p> <p>（『日本古典文学全集 42』小学館）</p> |
|   |   | <p>Hiragana yomi</p> <p>しゃかのみのりはただひとつ<br/>           いちみのあめにぞにたりける<br/>           さんそうにもくはしなじなにはなさきみなるぞあわれなる</p>   |
| Romanized                                       | <p>shaka no minori wa tada hitotsu<br/>           ichimi no ame ni zo nitari keru<br/>           sansō nimoku wa shinajina ni<br/>           hana saki minaru zo awarenaru</p>  | <p>Syllables</p> <p>7 + 5<br/>           8 + 5<br/>           8 + 5<br/>           8 + 5</p>   |
|   |   | <p>Modern Japanese Lyrics</p>  |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | <p>Lord Buddha's blessing falls on all,<br/>           like precious rain upon parched land.<br/>           How wondrous, all creatures, plants and trees<br/>           then burst into bloom and bring forth fruit.</p> | <p>Rhythm</p> <p>4<br/>           4<br/>           4<br/>           4</p>  |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 82   |   | Religious  |   |           |       |       |       |
|---|---|--|---|-----------|-------|-------|-------|
| Original  | われらは <sup>1</sup> 薄地の凡夫なり<br><sup>2</sup> 善根勤むる道知らず<br>一味の雨に潤ひて<br>などか仏に成らざらん   | Modern Japanese Explication  |   |           |       |       |       |
|   |   | われらは卑しい凡夫である。功德を積 <small>くどく</small> んでよい果報を得る方法も知らぬ有様だ。それでも人びとに平等に注がれる慈雨の恵みに浴すれば、どうして仏に成らないことがあるうか。<br><br>前半は凡夫の境涯を端的に嘆き、後半に仏の慈悲を信じ祈っている。痛切な調べの歌。<br><br>1 果報の薄い下劣の凡夫。凡夫を内凡・外凡・薄地と三種にわかつつちの一つともいう。<br>2 よい果報をもたらす行為。 |   |           |       |       |       |
| Hiragana yomi                                   | われらははくちのぼんぶなり<br>ぜんごんつとむるみちしらず<br>いちみのあめにうるおいて<br>などかほとけにならざらん  | <p>(『日本古典文学全集 42』小学館)</p>  |   |           |       |       |       |
| Romanized                                       | Warera wa hakuji no bonbu nari<br>zenkon tsutomuru michi shirazu<br>ichimi no ameni uruoi te<br>nadoka hotoke ni narazaran                                  |  | <table border="1"> <thead> <tr> <th>Syllables</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>8 + 5</td> </tr> <tr> <td>8 + 5</td> </tr> <tr> <td>7 + 5</td> </tr> <tr> <td>7 + 5</td> </tr> </tbody> </table> | Syllables | 8 + 5 | 8 + 5 | 7 + 5 |
| Syllables                                       |   |  |   |           |       |       |       |
| 8 + 5   |   |  |   |           |       |       |       |
| 8 + 5   |   |  |   |           |       |       |       |
| 7 + 5   |   |  |   |           |       |       |       |
| 7 + 5   |   |  |   |           |       |       |       |
| Modern Japanese Lyrics                          |   |  |   |           |       |       |       |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | Wretched mortals are we all,<br>blind to the paths that lead to good.<br>Yet bathed in Lord Buddha's merciful tears<br>how could we not become Buddhas too? | <table border="1"> <thead> <tr> <th>Rhythm</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>4</td> </tr> <tr> <td>4</td> </tr> <tr> <td>4</td> </tr> <tr> <td>4</td> </tr> </tbody> </table>                                       | Rhythm  | 4         | 4     | 4     | 4     |
| Rhythm  |   |  |   |           |       |       |       |
| 4   |   |  |   |           |       |       |       |
| 4   |   |  |   |           |       |       |       |
| 4   |   |  |   |           |       |       |       |
| 4   |   |  |   |           |       |       |       |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 154  |   | Religious  |
|---|---|--|
| Original  | 娑婆に不思議の薬あり<br>法華経なりとぞ説いたまふ<br>不老不死の薬王は<br>聞く人 普く賜るなり  | Modern Japanese Explication  |
|   |   | 娑婆世界には霊妙な薬がある。それが「法華経」だと、お説きになっておられる。つまりは薬王菩薩が、この教えを聞く人に、不老不死の薬をあまねく下さるということなのだ。 |
| Hiragana yomi                                   | しゃばにふしぎのくすりあり<br>ほけきょうなりとぞといたまう<br>ふろうふしのやくおうは<br>きくひと あまねくたばるなり  |  |
| Romanized                                       | shaba ni fushigi no kusuri ari<br>hokeyō nari to zo toitamau<br>furōfushi no yakuō wa<br>kiku hito amaneku tabarunari   | Syllables  |
|   |   | 7/5<br>8/5<br>6/5<br>8/5   |
| Modern Japanese Lyrics                          |   | (『日本古典文学全集 42』小学館)   |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | A wondrous balm for human kind<br>lies in the <i>Lotus Sutra</i> .<br>It teaches that Lord Yakushi,<br>King of eternal life<br>will wipe away all suffering<br>of those who hear its words. | Rhythm   |
|   |   | 4<br>3<br>4<br>3<br>4<br>3   |





# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 177  |   | Religious  |
|---|---|--|
| Original  | <p>極楽浄土のめでたさは<br/>一つも<sup>1</sup>空なることぞなき<br/>吹く風立つ波鳥もみな<br/><sup>2</sup>妙なる法をぞ唱ふなる</p>   | Modern Japanese Explication  |
|   |   | <p>極楽浄土の立派さといったら、一つとして役に立たぬことはなく、まことに善美を尽くしている。吹く風や池に立つ波の音、さえずる鳥の声、それらすべてが尊い至上の法文を唱和しているのである。</p> <p>快適な調べで、極楽へのあこがれを述べたもの。和讃では、鳥の名を具体的に<small>くじやく おうむ</small>孔雀・鸚鵡などとしている。</p> <p>『阿弥陀経』などの諸経や『極楽国弥陀和讃』『極楽六時讃』の極楽の描写によるか。</p> <p>1 むなしいこと、役にたたないこと。<br/>2 すぐれた仏法。阿弥陀如来の尊い教え。</p> |
| Hiragana yomi                                   | <p>ごくらくじょうどのめでたさは<br/>ひとつもあだなることぞなき<br/>ふくかぜたつなみとりもみな<br/>たえなるのりをぞとなうなる</p>   | <p>(『日本古典文学全集 42』小学館)</p>  |
| Romanized                                       | <p>Gokurakujōdo no medetasa wa<br/>hitotsu mo ada naru kotozo naki<br/>fuku kaze tatsu nami tori mo mina<br/>taenaru nori o zo tonau naru</p>   |  |
| Modern Japanese Lyrics                          |   |  |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | <p>Paradise is glorious.<br/>There, all is in accord.<br/>Its whispering breezes, rippling ponds,<br/>and songs of sacred birds<br/>sing in concert endlessly<br/>the glories of Buddha's Word.</p> | Rhythm   |
|   |   | <p>4<br/>3<br/>4<br/>3<br/>4<br/>3</p>   |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 178  |  | Religious  |
|---|--|--|
| Original  | 極楽浄土の宮殿は<br>1 瑠璃の瓦を青く葺き<br>2 真珠の <sup>3</sup> 垂木を造り並め<br>4 瑠璃の扉を押し開き   | Modern Japanese Explication  |
|   |  | <p>極楽浄土の宮殿は、屋根に瑠璃の瓦を青色あざやかに葺き、屋内には真珠の垂木を造り並べ、そしてその入り口には瑠璃の扉を押し開いてある。</p> <p>經典のままの内容であるが、青・白・紅の色彩をとりまぜ、華麗さを視覚的に訴えた歌。</p> <p>『阿弥陀経』の「上ニ楼閣有リ、亦金、玻瓈、碑磔、赤珠、瑠璃ヲ以テ之ヲ嚴飾ス」など、經典の極楽の描写による。</p> <p>1 →106 註1<br/>2 前掲『阿弥陀経』での七宝には「真珠」をいれないが、『法華経』授記品にみえる。<br/>3 やねの裏板などを支えて、棟から軒へ渡す長い材木。<br/>4 →106 註2</p> <p>RH106 註1「時ニ娑婆世界、即チ変ジテ清浄ナリ。瑠璃ヲ地ト為シテ、宝樹莊嚴セリ」（宝塔品）による。瑠璃は七宝の一で、主に青色の宝石。2七宝の塔の扉。瑠璃は七宝の一で、赤褐色などの宝石。</p> <p>(『日本古典文学全集 42』小学館)</p> |
| Hiragana yomi                                   | ごくらくじょうどのくうでんは<br>るりのかわらをあおくふき<br>しんじゅのたるきをつくりなめ<br>めのうのとぼそをおしひらき  |  |
| Romanized                                       | Gokurakujōdo no kūden wa<br>ruri no kawara o aoku fuki<br>shinju no taruki o tukuri name<br>menō no toboso o oshi hiraki   | Syllables  |
|   |  | 8 + 5<br>7 + 5<br>8 + 5<br>8 + 5   |
| Modern Japanese Lyrics                          |  |  |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | The Kingdom of Heaven is radiant with light,<br>its roof tiles, lapis blue, shimmering bright.<br>Its beams lined with pearls are glittering white.<br>The rose-agate gateway stands opened up wide. | Rhythm   |
|   |  | 4<br>4<br>4<br>4   |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 232  |   | Religious   |
|---|---|---|
| Original  | 仏も昔は人なりき<br>われらも終には仏なり<br><sup>1</sup> 三身仏性具せる身と<br>知らざりけるこそあはれなれ   | <b>Modern Japanese Explication</b><br>仏も遠い昔にはわれらと同じ人であった。われらも最後には成仏することができ<br><small>さんしんぶっしょう</small><br>けるのだ。三身仏性を本来備えている身であると知らないで、仏道をなおざりにしているのが、悲しい事に思われる。 |
|   |   | 一首の趣旨は天台教学で繰り返しとくところであるが、これは美しく和らげられた表現であり、聞く人の胸にしみいる哀調がある。<br>『平家物語』巻1・祇王にも所収。ただし初句を「仏も昔は凡夫なり」、下二区を「いずれも仏性具せる身を、へだつるのみこそかなしけれ」とし、祇王がその場に応じて歌い替えたことになっている。      |
| Hiragana yomi                                   | ほとけもむかしはひとりなりき<br>われらもついにほとけなり<br>さんしんぶっしょうぐせるみと<br>しらざりけるこそあわれなれ   |   |
| Romanized                                       | Hotoke mo mukashi wa hito nariki<br>warera mo tsui niwa hotoke nari<br>sanshin busshō guseru mi to<br>shirazari keru koso aware nare  | <b>Syllables</b><br>8 + 5<br>8 + 5<br>8 + 5<br>8 + 5  |
|   |   | 1 →119 註2。<br>(『日本古典文学全集 42』小学館)  |
| Modern Japanese Lyrics                          |   |   |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | Once long ago, the Lord Buddha was human like us.<br>We, too, in the end, will one day be a Buddha like him.<br>Not to know that we all possess this buddha nature --<br>indeed how very pitiable that must be. | <b>Rhythm</b><br>6<br>6<br>6<br>6   |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 265                                       |   | Secular   |
|--|---|---|
| Original                                     | 金の御嶽にある巫女の<br>打つ鼓 打ち上げ打ち下ろしおもしろや<br>われらも参らばや ていとんとうとも響き鳴れ<br>響き鳴れ<br>打つ鼓 いかにか打てばか この音の絶えせざるらむ   | Modern Japanese Explication   |
|  |   | 金峰山にいる巫女が、打つ鼓よ。打ち上げ打ち下ろししておもしろいことだ。われらも参詣したいものだ。テイトントウとも響き鳴れ、響き鳴れ。打つ鼓よ、どんなふうか打てば、このように音が絶えないで響くのだろうか。 |
| Hiragana yomi                                | かねのみたけにあるみこの<br>うつつづみ うちあげうちおろしおもしろや<br>われらもまいらばや<br>ていとんとうともひびきなれ<br>ひびきなれ<br>うつつづみ いかにかうてばか<br>このねのたえせざるらむ  |   |
| Romanized                                    |   | Syllables   |
|  | Kane no mitake ni aru miko no utsu tsuzumi<br>uchiage uchioroshi omoshiro ya<br>warera mo mairaba ya<br>teitontō to mo hibikinare<br>hibikinare<br>utsu tsuzumi ikani uteba ka<br>kono ne no taesezaruramu  | 7/5/5<br>5/5/5<br>8 + 1<br>8/5<br>5<br>5/7<br>4/7   |
| Modern Japanese Lyrics                       |   |   |
| English Lyrics (translation by Barbara Ruch) | The <i>miko</i> at Kinbu's holy peak<br>strikes her hand-drum, loud, then soft.<br>How mesmerizing is her beat.<br>Oh, do come on, let's go there too!<br>Pon-pon, don-don, --<br>resounding on and on and on --<br>how does she manage to drum like that<br>on and on thrumming endlessly? | Rhythm<br>4<br>4<br>4<br>4<br>4<br>4<br>4   |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 328  |   | Secular  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
|---|---|--|--------|-----------|--------------------------|-------|---------------------------|-----|--------------|---|-------------------|-------|-----------------------------------|--|----------------------------------|
| Original  | 筑紫の門司の関 関の関守老いにけり 鬢白し<br>何とて据ゑたる関の関屋の関守なれば<br>年の行くをば留めざるらん  | Modern Japanese Explication  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
|   |   | 筑紫の門司の関、その関所の役人は年老いてしまった。鬢のしろいこと。どうい理由でか構えた関の番小屋の役人なので、年の行くのをば止めないのであろう。人の通行を止める目的の関ならば、年ぐらいは止められないはずなかるうに。  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| Hiragana yomi                                   | つくしのもじのせき<br>せきのせきもりおいにけり<br>びんしろし<br>なにとてすえたるせきのせきやのせきもりなれば<br>としのゆくをばとどめざるらん  | (『日本古典文学全集 42』小学館)   |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| Romanized                                       | <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Syllables</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>tsukushi no moji no seki</td> <td>7 + 2</td> </tr> <tr> <td>seki no sekimori oinikeri</td> <td>7/5</td> </tr> <tr> <td>bin shiroshi</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>nani tote suetaru</td> <td>8/7/7</td> </tr> <tr> <td>seki no sekiya no sekimori nareba</td> <td></td> </tr> <tr> <td>toshi no yuku o ba todomezaruran</td> <td>7/7</td> </tr> </tbody> </table> |  |        | Syllables | tsukushi no moji no seki | 7 + 2 | seki no sekimori oinikeri | 7/5 | bin shiroshi | 5 | nani tote suetaru | 8/7/7 | seki no sekiya no sekimori nareba |  | toshi no yuku o ba todomezaruran |
|   | Syllables   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| tsukushi no moji no seki                        | 7 + 2   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| seki no sekimori oinikeri                       | 7/5   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| bin shiroshi                                    | 5   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| nani tote suetaru                               | 8/7/7   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| seki no sekiya no sekimori nareba               |   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| toshi no yuku o ba todomezaruran                | 7/7   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| Modern Japanese Lyrics                          |   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | On duty at Moji Barrier Gate<br>in far off Tsukushi<br>the guardsman guarding the gate there has aged,<br>his hair now all turned white.<br>Were he a proper guardsman on guard<br>guarding the barrier gate,<br>why has he failed so badly to bar<br>the passing of the years.   | <table border="1"> <thead> <tr> <th>Rhythm</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>4</td></tr> <tr><td>3</td></tr> <tr><td>4</td></tr> <tr><td>3</td></tr> <tr><td>4</td></tr> <tr><td>3</td></tr> <tr><td>4</td></tr> <tr><td>3</td></tr> </tbody> </table> | Rhythm | 4         | 3                        | 4     | 3                         | 4   | 3            | 4 | 3                 |       |                                   |  |                                  |
| Rhythm  |   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| 4   |   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| 3   |   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| 4   |   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| 3   |   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| 4   |   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| 3   |   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| 4   |   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |
| 3   |   |  |        |           |                          |       |                           |     |              |   |                   |       |                                   |  |                                  |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 336                                       |   | Secular  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
|--|---|--|-----------|--------------------|---|---------------------------|-----|--------------|---|-------------------|---|----------------|---|---------------|-----|--------------|---|--------------------------|----|------------|---|----------------------|---|--------------|---|--|
| Original                                     | <p><sup>1</sup>百日百夜はひとり寝<sup>2</sup>と<br/>人<sup>3</sup>の夜妻は何<sup>4</sup>せうに 欲しからず<br/>宵より夜半まではよけれども<br/>暁 鶏鳴けば床寂し</p>   | <p><b>Modern Japanese Explication</b></p> <p>百日百夜はひとり寝をしなければならなくても、他人の隠し妻とあらば何としようか。欲しくはない。そう思い、我慢して宵より夜中までは過ごしたけれども、暁に鶏のなく声が聞こえるころには、さすがにひとり寝の床はやるせない。</p> <p>むき出しな感情のあふれた歌。後半宵から暁への時間の経過による心理の動きをたくみに叙している。</p> <p>1 長い期間を誇張した表現。「百日斎？」のことで百日間の潔斎とみる説もある。<br/>2 「とも」の意。たとえ…していても。<br/>3 他人のしのび逢う女。「夜夫」とし、夜だけしのんでくる男とみる説もある。<br/>4 「なにせむに」の転。</p> <p>(『日本古典文学全集 42』小学館)</p> |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
| Hiragana yomi                                | <p>ももかももよは (ひやくにちひやくやは)<br/>ひとりねと<br/>ひとのよづまは<br/>いなじしように (なじせうに)<br/>ほしからず<br/>よひよりよなかまではよけれども<br/>あかつきとりなけばとこさびし</p>  |  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
| Romanized                                    | <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Syllables</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Momo ka momo yo wa</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>(Hyaku nichu hyaku ya wa)</td> <td>(8)</td> </tr> <tr> <td>hitori ne to</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>hito no yozuma wa</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>inaji shiyō ni</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>(naji seu ni)</td> <td>(5)</td> </tr> <tr> <td>hoshi karazu</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>yohi yori yonaka made wa</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td>yokeredomo</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>akatsuki tori nakeba</td> <td>9</td> </tr> <tr> <td>toko sabishi</td> <td>5</td> </tr> </tbody> </table> |  | Syllables | Momo ka momo yo wa | 7 | (Hyaku nichu hyaku ya wa) | (8) | hitori ne to | 5 | hito no yozuma wa | 7 | inaji shiyō ni | 7 | (naji seu ni) | (5) | hoshi karazu | 5 | yohi yori yonaka made wa | 10 | yokeredomo | 5 | akatsuki tori nakeba | 9 | toko sabishi | 5 |  |
|  | Syllables   |  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
| Momo ka momo yo wa                           | 7   |  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
| (Hyaku nichu hyaku ya wa)                    | (8)   |  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
| hitori ne to                                 | 5   |  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
| hito no yozuma wa                            | 7   |  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
| inaji shiyō ni                               | 7   |  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
| (naji seu ni)                                | (5)   |  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
| hoshi karazu                                 | 5   |  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
| yohi yori yonaka made wa                     | 10  |  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
| yokeredomo                                   | 5   |  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
| akatsuki tori nakeba                         | 9   |  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
| toko sabishi                                 | 5   |  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
| Modern Japanese Lyrics                       |   |  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |
| English Lyrics (translation by Barbara Ruch) | <p>Endless days, endless nights<br/>sleeping here alone.<br/>But mistress to a married man<br/>would that be any better?<br/>All things considered,<br/>I know I don't want that!<br/>Somehow when evening falls<br/>I'm fine till midnight comes,<br/>but by the rooster's cry at dawn<br/>how lonely is my bed.</p>   | <p><b>Rhythm</b></p> <p>4<br/>3<br/>4<br/>3<br/>3<br/>3<br/>4<br/>3<br/>4<br/>3</p>  |           |                    |   |                           |     |              |   |                   |   |                |   |               |     |              |   |                          |    |            |   |                      |   |              |   |  |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 339  |  | Secular  |
|---|--|--|
| Original  | <p>われを頼めて来ぬ男 角三つ生ひたる鬼になれ<br/>さて人に疎まれよ 霜雪霰降る水田の鳥となれ<br/>さて足冷たかれ 池の浮草となりねかし<br/>と揺りかう揺り揺られ歩け</p>   | <p><b>Modern Japanese Explication</b></p> <p>私を頼みに思わせておきながら通ってこぬにくい男よ。角が三本生えた醜い鬼になれ。そして人にいやがられよ。霜や雪や霰の降る水田に立つ鳥となれ。そして足の冷たいままにいるんだよ。池の浮き草となってしまう。あちらに揺られこちらに揺られ、定めなく回り歩け。</p> <p>(『日本古典文学全集 42』小学館)</p> |
|   |  |  |
| Romanized                                       | <p>Ware o tanomete konu otoko<br/>tsuno mitsu oitaru oni ni nare<br/>sate hito ni utomare yo<br/>shimo yuki arare furu<br/>mizuta no tori to nare<br/>sate ashi tsumetakare<br/>ike no ukikusa to narinekashi<br/>to yuri kō yuri yurare arike</p>   | <p>Syllables</p> <p>7/5<br/>8/5<br/>5/5<br/>9<br/>9<br/>9<br/>8/5<br/>7/6</p>  |
|   |  |  |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | <p>“Trust me,” you said, you hateful man!<br/>but then you never showed up!<br/>May you turn into a three-horned beast<br/>whom everyone despises and fears;<br/>then morph into a paddy-field bird,<br/>to be pelted with frost, snow, and hail,<br/>so your feet, while you wade, then get frozen stiff!<br/>And I pray you end up like a rootless weed,<br/>like scum afloat on some pond,<br/>tossed forever, this way and that!</p> | Rhythm   |
|   |  | 4<br>3<br>4<br>3<br>4<br>3<br>4<br>4<br>3<br>4   |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 359  |  | Secular  |   |           |     |
|---|--|--|---|-----------|-----|
| Original  | 遊びをせんとや生まれけむ<br>戯れせんとや生まれけん<br>遊ぶこどもの声きけば<br>わが身さへこそゆるがるれ  | Modern Japanese Explication  |   |           |     |
|   |  | 遊びをしようとしてこの世に生まれてきたのであろうか、それとも戯れをしようとして生まれてきたのであろうか、無心に遊んでいる子どもたちの声を聞いていると、自分の体までが自然と動き出すように思われる。  |   |           |     |
| Hiragana yomi                                   | あそびをせんとやうまれけむ<br>たわむれせんとやむまれけん<br>あそぶこどものこえきけば<br>わがみさえこそゆるがるれ   | <p>(自分の境涯を顧み、童心にあこがれる微妙な心理を写している。「梁塵秘抄」中でも著名な一首。遊女がみずからの境遇を顧みて、身を揺るがす悔恨を歌ったかとする説も行われているが、「遊び」の語の解を素直にとって、単純化して考えたい。)</p> <p>(『日本古典文学全集 42』小学館)</p> |   |           |     |
|   |  |  | <table border="1"> <thead> <tr> <th>Syllables</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>7/5</td> </tr> <tr> <td>8/5</td> </tr> <tr> <td>7/5</td> </tr> <tr> <td>7/5</td> </tr> </tbody> </table> | Syllables | 7/5 |
| Syllables                                       |  |  |   |           |     |
| 7/5   |  |  |   |           |     |
| 8/5   |  |  |   |           |     |
| 7/5   |  |  |   |           |     |
| 7/5   |  |  |   |           |     |
| Romanized                                       | asobi o sen to ya umarekemu<br>tawamure sen to ya mumareken<br>asobu kodomo no koe kikeba<br>waga mi sae koso yurugarure                     |  |   |           |     |
| Modern Japanese Lyrics                          |  |  |   |           |     |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | Could it be we're born to frolic?<br>Can it be we're born to play?<br>Hearing children romp and sing<br>these old limbs can't help but sway. | Rhythm<br>4<br>4<br>4<br>4   |   |           |     |





# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 363(a) |  | Secular  |
|-----------|--|--|
| Original  | <p>媪が子どもはただ二人<br/>一人の女子は<br/>二位の中将殿の<br/>廚雑仕にめししかば<br/>奉てき<br/>弟の男子は<br/>宇佐の大宮司が早船舟子に<br/>請ひしかば<br/>奉いてき<br/>神も仏も御覽ぜよ<br/>何を祟りたまふ 若宮の御前ぞ</p>   | <p><b>Modern Japanese Explication</b></p> <p>ばばの子どもはたった二人です。一人の娘は二位中将殿が、台所の下女としてお召しになったので、差し上げました。その弟にあたる息子は、宇佐の大宮司が、早船の舟子として所望されたので、差し上げました。神も仏も御照覧あれ、何を咎めて、私に災いを下される若宮御前なのでしよう。</p> <p>最愛のわが子二人を貴族や大社という権力者にささげた老女の、居直ったようにさえ見える怒りと嘆きがあざやかに写されている。宇佐神宮は全国八幡宮の総社として古来信仰があった。「舟子」は瀬戸内海の水路のそれを示すか。</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 老女。ここは自称か。</li> <li>2 近衛府の中将で二位の人。近衛府は主として皇居を警護する職。六衛府の一。</li> <li>3 台所の雑役をする女。</li> <li>4 「たてまつりてき」の約。</li> <li>5 宇佐神宮。宇佐八幡ともいう。大分県宇佐市にある。</li> <li>6 だいがうじ。伊勢や宇佐など特定の神宮。神社の神職の長。</li> <li>7 船足の速い船。</li> <li>8 かじ取りのしたで船を操る人(水夫)。</li> <li>9 「まだしてき」の音便。「まだす」は「奉る」の古語。</li> <li>10 御子神。「御前」は敬称。どの若宮かは不明。</li> </ol> |
|           |  | Hiragana yomi  |
| Romanized | <p>ōna ga kodomo wa tada futari<br/>hitori no onnago wa<br/>nii no chūjō dono no<br/>kuriya zōshi ni meshishikaba<br/>tatemateki<br/>ototo no onokogo wa<br/>usa no daiguji ga hayafune<br/>funako ni koishikaba<br/>madaiteki<br/>kami mo hotoke mo goranze yo<br/>nani o tataritamau wakamiya no omae zo</p> | <p><b>Syllables</b></p> <p>8 - 5<br/>9<br/>10<br/>7 + 5<br/>5<br/>9<br/>8 + 4<br/>9<br/>5<br/>7 + 5<br/>9 + 9</p> <p>(『日本古典文学全集 42』小学館)</p>  |
|           |  |  |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 363(b)                                       |  | Secular  |
|---|--|--|
| Modern Japanese Lyrics                          |  |  |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | <p>Here I am an old lady<br/>with just two children.<br/>My little girl<br/>was called to serve<br/>as kitchen maid<br/>for a guardsman at the palace<br/>so I had to give her up.</p> <p>My boy, her younger brother<br/>was wanted as an oarsman<br/>on the private skiff<br/>of His Eminence,<br/>the High Priest of Usa,<br/>so I yielded him as well.</p> <p>All you gods and buddhas!<br/>Just look at me here!<br/>For what do you curse me so?<br/>And even you,<br/>my holy Wakamiya!</p> | <p>Rhythm</p> <p>3<br/>3<br/>3<br/>3<br/>3<br/>3<br/>3<br/>3<br/>3<br/>3<br/>3<br/>3<br/>3<br/>3<br/>3<br/>3<br/>3<br/>3<br/>3</p> |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 364  |   | Secular  |
|---|---|--|
| Original  | わが子は十余になりぬらん<br>巫してこそ歩くなれ<br>田子の浦に潮踏むと<br>如何に海人集うらん<br>「正し」とて<br>問いみ問わずみ なぶるらん<br>いとおしや   | <b>Modern Japanese Explication</b><br><br>私の娘はもう十余歳になったことでしょう。噂では歩き巫女とかいうものになって諸国をめぐるっているようです。田子の浦にさすらっているとか。どんなにか多くの漁師たちが集まってくることでしょうか。娘の占いを「当たっているよ」とばかり、あれだこれだとさんざん言って、なぶりものになっていることでしょうか。かわいそうな子よ。<br><br>(『日本古典文学全集 42』小学館) |
|   | Hiragana yomi   |  |
| Romanized                                       |   | Syllables  |
|   | waga ko wa jū yo ni narinuran<br>kōnagi shite koso arikunare<br>tago no ura ni shio fumu to ikani amabito<br>tsudōran<br>masashi to te toimi towazumi nabururan<br>itōshi ya  | 8/5<br>8/5<br>6/5<br>7/5<br>5/7/5<br>5   |
| Modern Japanese Lyrics                          |   |  |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | My child by now is surely in her teens.<br>I hear she now tells fortunes, out wandering the land.<br>They say she walks the tide's edge out by Tago Bay.<br>Will fisherfolk flock round her to hear her prophesies?<br>Or will they taunt and tease her, no matter what she says.<br>Oh, my poor beloved child, my little girl. | Rhythm   |
|   |   | 5<br>7<br>7<br>7<br>7<br>5   |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 365  |   | Secular   |
|---|---|---|
| Original  | わが子は二十になりぬらん<br>博打してこそ歩くなれ<br>国々の博党に<br>さすがに子なれば憎かなし<br>負かい給うな<br>王子の住吉 西の宮   | <p><b>Modern Japanese Explication</b></p> <p>私の息子はもう二十になったことでしょう。噂では博打をして歩いているようです。国々の博打仲間に交わって。やくざ者でも、わが子なれば腹立つ気にもならないのです。どうかあの子を負かさないでください。王子の宮、住吉、西宮の神々よ。</p> <p>右の2首は、臉に残る幼いわが子の面影を偲ぶ痛恨の母の歌。かどわかしにでもあったか、暗い秘密が背後に隠されている。特に校舎の歌で、家を出た子を案じ、せめてもと勝負運を神に祈る母心が哀れである。</p> <p>1 盤や賽などを用いて勝負を争う賭け事。<br/>2 賭博仲間。「に」は、…の仲間にはいって、くらの意か。<br/>3 そうはいうものやはり、なんといってもやはり。<br/>4 「憎くはなし」の約。5「負かし」の音便。<br/>6 熊野の若一王子社か。霜の語にかけて住吉・西宮の御子神と解するせつもある。<br/>7 住吉大社。249 注左 西宮大社。</p> <p>(『日本古典文学全集 42』小学館)</p> |
|   | Hiragana yomi   |   |
| Romanized                                       | waga ko wa hatachi ni narinuran<br>bakuchi shite koso arikunare<br>kuniguni no bakutō ni<br>sasugani ko nareba nikukanashi<br>makaitamau na<br>ōji no sumiyoshi nishinomiya   | Syllables   |
|   |   | 7/5<br>7/5<br>5/5<br>8/5<br>7<br>8/5  |
| Modern Japanese Lyrics                          |   |   |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | My boy must be twenty by now for sure,<br>making the rounds as a gambler I hear,<br>testing his luck with those wagering pros!<br>But after all he is my son,<br>so how could I ever turn my back on him now?<br>Oh, blessed deities at Sumiyoshi, and Nishinomiya,<br>Please, I beg you, don't let him lose. | Rhythm<br>4<br>4<br>4<br>4<br>4<br>4<br>4   |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 366  |   | Secular   |
|---|---|---|
| Original  | 媼の子どもの有様は<br><sup>1</sup> 冠者は博打の打ち負けや 勝つ世なし<br><sup>2</sup> 禪師はまだきに夜行好むめり<br>姫が心のしどけなければ いとわびし  | Modern Japanese Explication   |
|   |   | <p>ばばの子どもの様子を申そうなら、冠者は賭博で負けてばかり、勝つ時はありません。禪師は年端もゆかないのに夜遊び好きのようです。姫の気持ちががだらしないので、ほとほと辛いことです。</p> <p>非行の子三人をもつ老女の、この切々たる嘆きは、現代にもそのまま通じよう。</p> <p>1 ここは長男の呼び名。<br/>2 僧侶の称。次男か。あるいは僧体ではなく僧風のあだ名か。</p> <p>(『日本古典文学全集 42』小学館)</p> |
| Hiragana yomi                                   | おうなのこどものありさまは<br>かざはばくちのうちまけや かつよなし<br>ぜんしはまだきにやこうこのむめり<br>ひめがこころのしどけなければ<br>いとわびし  |   |
| Romanized                                       |   | Syllables   |
|   | ōna no kodomo no arisama wa<br>kaza wa bakuchi no uchimake ya<br>katsu yo nashi<br>zenshi wa madakini yakō konomumeri<br>hime ga kokoro no shidoke nakereba<br>ito wabishi  | 8 + 5<br>8 + 5 (1)<br>6<br>8 + 8<br>7 + 7<br>5  |
| Modern Japanese Lyrics                          |   |   |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | Here's what's become of this old lady's children.<br>My first born, a gambler, has a great knack for losing,<br>Alas, he's never once won.<br>The younger, who still could become a Zen novice,<br>prefers the pleasures of night.<br>And my little princess has no morals at all.<br>That's the woeful sum of my miseries. | Rhythm  |
|   |   | 4<br>4<br>3<br>4<br>3<br>4<br>3   |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 408  |   | Secular  |
|---|---|--|
| Original  | 舞え舞えかたつぶり<br>舞はぬものならば<br>馬の子や牛の子に蹴えさせてん<br>踏みわらせてん<br>まことに美しく舞うたらば<br>華の園まで遊ばせん   | <b>Modern Japanese Explication</b><br><br>舞え舞え蝸牛よ。舞わないようだったら<br>子馬や子牛に蹴らせてしまおう、踏み割<br>らせてしまおう。ほんとうにかわいく<br>舞ったなら、花の園にでも遊ばせよう<br>ね。<br><br>読む者を童心の世界に逍遥させる『梁塵<br>秘抄』中の名作。きびしい罰にも子馬や<br>子牛を持ち出すところはほほえましい。 |
|   | Hiragana yomi   |  |
| Romanized                                       |   | Syllables  |
|   | mae mae katatsuburi<br>mawanu mono naraba<br>muma no ko ya ushi no ko ni<br>kuesaseten fumiwaraseten<br>makoto ni utsukushiku mautaraba<br>hana no sono made asobasen   | 9<br>8<br>5 + 5<br>6 + 7<br>9 + 5<br>7 + 5   |
| Modern Japanese Lyrics                          |   |  |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | Dance, dance for me, dance little snail.<br>No dance, and you know what I'll do?!<br>I'll just leave you right here to be trampled and crushed<br>by the hooves of young oxen and colts.<br>But if you will dance oh so pretty for me<br>then I'll transport you out of this road<br>and carry you into my garden of flowers<br>where together we can play. | Rhythm   |
|   | _____<br>Note: Child's song taunting a real snail<br>or<br>Man's taunting song to a powerless woman.  | 4<br>3<br>4<br>3<br>4<br>3<br>4<br>3   |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 409  |   | Secular   |                  |
|---|---|---|------------------|
| Original  | 鏡曇りては わが身こそやつれける<br>わが身やつれては男退け引く   | Modern Japanese Explication   |                  |
|   |   | 鏡が曇っているのを見ると、わが身のやつれが思い知られる。わが身がやつれたからには、恋人も遠ざかってしまうことだ。  |                  |
| Hiragana yomi                                   | かがみくもりては<br>わがみこそやつれける<br>わがみやつれては<br>おとこのけひく   | 鏡を見つめてもらす吐息もまざまざと感じられる女心の歌。   |                  |
| Romanized                                       | kagami kumorite wa<br>waga mi koso yatsurekeru<br>waga mi yatsurete wa<br>otoko nokehiku  | Syllables   |                  |
|   |   | 8<br>5/5<br>8<br>7<br><br>(『日本古典文学全集 42』小学館)  |                  |
| Modern Japanese Lyrics                          |   |   |                  |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | <u>Version One</u><br>The reflection in my mirror clouds;<br>I too have lost my luster.<br>And as I lose my luster,<br>so too, he draws away from me. | <u>Version Two</u><br>The reflection in my mirror clouds;<br>I too have lost my luster.<br>And as I lose my luster,<br>so too, men draw away from me. | Rhythm           |
|   |   |   | 4<br>4<br>4<br>4 |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 426  |  | Secular   |
|---|--|---|
| Original  | 聖を立てじはや<br>袈裟を掛けじはや<br>数珠を持たじはや<br>年の若き折戯れせん   | Modern Japanese Explication   |
|   |  | 修験者として押し通すことはよそう、袈裟を掛けないでいよう、数珠を持つものか。年の若いうちは色恋をしたいものよ。<br><br>思い切った痛快な破戒宣言の内容に見えるが、あるいは若い僧の戯れての歌か。それとも小面憎い聖僧ぶりへのからかいの歌か。 |
| Hiragana yomi                                   | ひじりをたてじわや<br>けさをかけじわや<br>ずずをもてじわや<br>としのわかきおりたわれせん   | (『日本古典文学全集 42』小学館)  |
| Romanized                                       | hijiri o tateji wa ya<br>kesa o kakeji wa ya<br>zuzu o motaji wa ya<br>toshi no wakaki ori tawaresen   |   |
|   |  | Syllables   |
|   |  | 8<br>8<br>8<br>8 + 5  |
| Modern Japanese Lyrics                          |  |   |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | Why set yourself up as a holy ascetic?<br>Why wrap yourself in clerical garb?<br>Why do you finger the holy beads?<br>The years of our youth are for having fun! | Rhythm  |
|   |  | 4<br>4<br>4<br>4  |





# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 438  |   | Secular  |
|---|---|--|
| Original  | 居よ居よ蜻蛉よ<br>堅塩参らん さて居たれ<br>働かで<br>簾篠の先に馬の尾縊り合わせて<br>かひ付けて<br>童冠者ばらに繰らせて遊ばせん  | <b>Modern Japanese Explication</b><br><br>じっと待っているんだよ、蜻蛉よ。堅塩をあげよう、そのままとまっているんだよ、動かないでね。篠竹の先に馬のしっぽの毛を縊り合わせて、そこにおまえをくくりつけて、子どもや若者たちにくるくる回させて遊ばせてやろう。<br><br>1 とんぼう。蜻蛉の古称。<br>2 未精製の固まった塩。<br>「片（かたし）を」「挿頭（かざし）を」「柑子（かうじ）を」とみる説もある。<br>3 「働かずして」の約。この「働く」は勤く意。<br>4 簾に用いる篠竹。<br>5 「ばら」は、...のような仲間の意。「冠者」 340 注。<br><br>(『日本古典文学全集 42』小学館) |
|   | Hiragana yomi   |  |
| Romanized                                       |   | Syllables  |
|   | iyo iyo tōbō yo<br>katashio mairan<br>sate itare hatarakade<br>sudareshino no saki ni<br>muma no o yoriawasete<br>kaitsukete<br>warawabe kaza bara ni<br>kurasete asobasen  | 9<br>8<br>10 (5+5)<br>9<br>10<br>5<br>9<br>10  |
| Modern Japanese Lyrics                          |   |  |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | Stay, stay here, stay little dragonfly,<br>Don't move or I'll douse you with salt.<br>I'll tie you round with a horsetail hair,<br>attached to the end of a bamboo reed,<br>and give you over to a bunch of young fellows,<br>to spin you around and to have their fun. | Rhythm   |
|   | Note 1: Child's song taunting a real dragonfly, or<br>A man's taunting song to a powerless woman.<br>Note 2: Salt is used to kill snails or slugs or other insects by dehydrating them.   | 4<br>3<br>4<br>4<br>4<br>4   |

# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 439  |   | Secular   |
|---|---|---|
| Original  | いざれ独楽<br>鳥羽の城南寺の祭見に<br>われはまからじ 恐ろしや<br>懲り果てぬ<br>作り道や 四塚に<br>焦る上馬の多かるに   | Modern Japanese Explication   |
|   |   | 「さあさあ行こう、独楽よ。鳥羽の城南寺の祭見物に」「わたしゃ行くまい、こわいこと。もうこりごりしたよ。作り道や四塚に、いらだつ跳ね馬が何頭もいて」<br><br>(童子とそのおもちゃの独楽との対話体の構成で、独自の面白さがある。2組に分かれての掛合いの童戯さえも連想させられよう。) |
| Hiragana yomi                                   | いざれこまつぶり<br>とばのじょうなんじのまつりみに<br>われはまからじ おそろしや<br>こりはてぬ<br>つくりみちや よつづかに<br>あせるあがりうまのおおかるに   |   |
| Romanized                                       |   | Syllables   |
|   | izare komatsuburi<br>toba no jōnanji no matsuri mi ni<br>ware wa makaraji osoroshi ya<br>korihatenu<br>tsukurimichi ya yotsuzuka ni<br>aseru agari uma no ōkaru ni  | 4 + 5<br>8 + 5<br>7 + 5<br>5<br>6 + 5<br>9 + 5  |
| Modern Japanese Lyrics                          |   |   |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | He: "Come on, my little spinning top!<br>Let's make a trip down Toba way<br>to see the races at Jōnanji's fair."  | Rhythm  |
|   | She: "No thanks. It terrifies me there.<br>I'm never going to go again.<br>At Yotsuzuka junction where<br>the New Road heads on south<br>too many excited 'horses' there<br>are always rearing up at me." | 4<br>4<br>4<br>4<br>4<br>3<br>4<br>4  |
|   | Note: An actual site of horse-racing; but a double meaning of rough male crowds with ill intent.  |   |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 449  |  | Secular   |
|---|--|---|
| Original  | 月も月立つ月ごとに若きかな<br>つくづく老いをするわが身何なるらむ   | Modern Japanese Explication   |
|   |  | <p>同じように月とはいっても、新月になるたびに若いことであるよ。ぼんやりと年老いてゆくわが身はどうしたということなのだろう。</p> <p>(立ちかわった新月。氣力を失い、物寂しいさま。「月」の古形「つく」の複合語としての「月々」の意もふくませたか。)</p> <p>(『日本古典文学全集 42』小学館)</p> |
| Hiragana yomi                                   | つきもつき<br>たつきごとに<br>わかきかな<br>つくづくおいをするわがみ<br>なになるらむ   | Syllables   |
|   |  |   |
| Modern Japanese Lyrics                          |  |   |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | Even the moon every month is reborn,<br>young again and waxing anew.<br>But what's to become of my aging old self.<br>Day after day I do nothing but wane. | Rhythm  |
|   |  | <p>4<br/>4<br/>4<br/>4</p>  |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 460  |  | Secular   |  |           |           |   |             |   |             |   |               |   |            |   |                      |   |                   |
|---|--|---|--|-----------|-----------|---|-------------|---|-------------|---|---------------|---|------------|---|----------------------|---|-------------------|
| Original  | <sup>1</sup> 恋ひ恋ひて<br>たまさかに逢ひて寝たる夜の夢は<br>いかが見る<br><sup>2</sup> さしさしきしと抱くところ見れ  | Modern Japanese Explication   |  |           |           |   |             |   |             |   |               |   |            |   |                      |   |                   |
|   |  | <p>長い間恋い慕ってきて、久しぶりに逢って共寝した夜の夢はどんなものか。手を差し交わし、ぎゅっと抱きしめると見るだろうよ。</p> <p>官能的な歌。現実と夢と一致しているとみるべきか。あるいは夢心地だともいう意を含ませたのか。</p> <p>1 「恋ひ恋ひてまれにこよひぞ逢坂の木綿つけ鳥は鳴かずもあらなむ」（古今・恋三）などに類似。</p> <p>2 手を差しかわして、の意か。「きしきしきしと」とみる説もある。</p> |  |           |           |   |             |   |             |   |               |   |            |   |                      |   |                   |
| Hiragana yomi                                   | こいこいて<br>たまさかにあいてねたるよのゆめは<br>いかがみる<br>さしさしきしとだくところみれ   | <p>（『日本古典文学全集 42』小学館）</p>   |  |           |           |   |             |   |             |   |               |   |            |   |                      |   |                   |
| Romanized                                       | <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Syllables</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Koi koite</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>tamasaka ni</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>aite netaru</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>yo no yume wa</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>ikaga miru</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>sashi sashi kishi to</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>daku to koso mire</td> <td>7</td> </tr> </tbody> </table> |   |  | Syllables | Koi koite | 5 | tamasaka ni | 5 | aite netaru | 6 | yo no yume wa | 5 | ikaga miru | 5 | sashi sashi kishi to | 7 | daku to koso mire |
|   | Syllables  |   |  |           |           |   |             |   |             |   |               |   |            |   |                      |   |                   |
| Koi koite                                       | 5  |   |  |           |           |   |             |   |             |   |               |   |            |   |                      |   |                   |
| tamasaka ni                                     | 5  |   |  |           |           |   |             |   |             |   |               |   |            |   |                      |   |                   |
| aite netaru                                     | 6  |   |  |           |           |   |             |   |             |   |               |   |            |   |                      |   |                   |
| yo no yume wa                                   | 5  |   |  |           |           |   |             |   |             |   |               |   |            |   |                      |   |                   |
| ikaga miru                                      | 5  |   |  |           |           |   |             |   |             |   |               |   |            |   |                      |   |                   |
| sashi sashi kishi to                            | 7  |   |  |           |           |   |             |   |             |   |               |   |            |   |                      |   |                   |
| daku to koso mire                               | 7  |   |  |           |           |   |             |   |             |   |               |   |            |   |                      |   |                   |
| Modern Japanese Lyrics                          |  |   |  |           |           |   |             |   |             |   |               |   |            |   |                      |   |                   |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | <p><i>To fit Hiroya Miura's score.</i></p> <p>What dream was last night's dream?<br/> Long ravenous with desire,<br/> suddenly<br/> we fall into bed, and all hands,<br/> all night,<br/> press hard in each other's embrace(s).</p>   | Rhythm  |  |           |           |   |             |   |             |   |               |   |            |   |                      |   |                   |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 494  |  | Religious  |
|---|--|--|
| Original  | 阿弥陀仏と申さぬ人は淵の石<br>劫は経れども浮かぶ世ぞなき   | Modern Japanese Explication  |
|   |  | 「南無阿弥陀仏」と唱え申さぬ人は淵の石と同じことで、いくら長い年月がたっても、ついに浮かび上がり救われることはないものだ。<br><br>(浄土思想を強く主張する歌として、説得力がある。) |
| Hiragana yomi                                   | あみだぶつと<br>もうさぬひとは<br>ふちのいし<br>こうはふれども<br>うかぶよぞなき   | (『日本古典文学全集 42』小学館)   |
| Romanized                                       | amida butsu to<br>mōsanu hito wa<br>fuchi no ishi<br>kō wa furedomo<br>ukabu yo zo naki  |  |
|   |  | Syllables  |
|   |  | 6<br>7<br>5<br>7<br>7  |
| Modern Japanese Lyrics                          |  |  |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | Those who've never called<br>the name of Amida Buddha<br>are stones in a deep abyss.<br>Though evermore aeons may pass,<br>they'll nevermore float to salvation. | Rhythm<br><br>3<br>3<br>3<br>3<br>3  |



# Songs of Otomae - Worksheets

Updated: 07/19/21 (09/10/19)

| RH 566  |  | Secular  |
|---|--|--|
| Original  | いつしかと<br>君にと思ひし若菜をば<br>法のためにぞ<br>今日は摘みつる   | <b>Modern Japanese Explication</b>   |
|   |  | <p>いつかはあなたを喜ばせるために摘もうと思っていたその若葉を、今日は仏事供養のために摘んだことだ。</p> <p>70 の賀を待たず世を去った母への追慕の情が、釈教歌の型の中にもよく出ている。</p> <p>1 村上天皇の母藤原穩子をさす。<br/>2 以下の句は「法華経」提婆品の「採果汲水」の意を詠んだ「法華経をわが得しことは薪こり菜摘み水汲み仕へてぞ得し」（拾遺・哀傷 行基）の歌をふまえる。<br/>3 村上天皇は天歷九年（955）正月4日に、母追慕のため始めて宮中での法華八講を催した。「今日」は八講の当日をさす。</p> <p>（『日本古典文学全集 42』小学館）</p> |
| Hiragana yomi                                   | いつしかと<br>きみにとおもいしわかなをば<br>のりのためにぞ<br>きょうはつみつる  |  |
| Romanized                                       | Itsushika to<br>kimi ni to omoishi wakana o ba<br>nori no tame ni zo<br>kyō wa tsumitsuru  | Syllables  |
|   |  | 5<br>8 + 5<br>5<br>7<br>7  |
| Modern Japanese Lyrics                          |  |  |
| English Lyrics<br>(translation by Barbara Ruch) | <p>I kept thinking that one of these days<br/>I'd pick a bouquet of fresh greens to delight you.<br/>But here I am having picked them instead<br/>for the altar as prayers for your soul.</p> <p>—————</p> <p>Note: An improvisational song based on a well-known poem by Emperor Murakami (926-967) composed at the death of his mother that circulated for centuries in the court.</p> | Rhythm   |
|   |  | 3<br>3<br>3<br>3   |